



TITANS

Italian

Realizzato da

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Basato su

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 2.04

"Aqualad"

Cinque anni fa, Dick e i Titani originali danno la caccia al Dr. Light. Inoltre, Donna respinge un corteggiatore e una parte dolorosa della storia viene messa a fuoco.

Scritto da:

Jamie Gorenberg

Regia di:

Glen Winter

Data della diffusione:

27.9.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Brenton Thwaites	...	Dick Grayson / Robin
Conor Leslie	...	Donna Troy / Wonder Girl
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger / Dove
Esai Morales	...	Slade Wilson / Deathstroke
Michael Mosley	...	Dr. Light
Drew Van Acker	...	Garth / Aqualad
Chella Man	...	Jericho
Ann Magnuson	...	Jillian
Demore Barnes	...	William Wintergreen
Mayko Nguyen	...	Adeline
Nneka Elliott	...	News Reporter
Michal Grzejszczak	...	Law Clerk
Carlos Pinder	...	John
Jenny Brizard	...	Elana
Craig Burnatowski	...	Military Guard
Drew Davis	...	Andre
Dan Beirne	...	Jacob Finlay
Katy Breier	...	Record Store Clerk
Virna Kim	...	Burn Victim
Brianna Goldie	...	Assistant District Attorney
Joel Labelle	...	Prosecutor
Brian Kaulback	...	Judge

1

00:00:12 --> 00:00:13
Negli episodi precedenti...

2

00:00:16 --> 00:00:18
- Hank?
- Siamo nei guai.

3

00:00:18 --> 00:00:20
Il Doctor Light
è venuto a trovare me e Dawn.

4

00:00:20 --> 00:00:21
Pensavo fosse in carcere.

5

00:00:21 --> 00:00:23
Si sarà rilasciato da solo.

6

00:00:26 --> 00:00:28
- Brutta notizia.
- Già.

7

00:00:28 --> 00:00:29
Cerchiamo di capire insieme cosa fare.

8

00:00:30 --> 00:00:32
Che stai facendo? Ricominci da capo?

9

00:00:32 --> 00:00:33
È cambiato tutto.

10

00:00:33 --> 00:00:34
Li hai resi Titans.

11

00:00:34 --> 00:00:36
Ma sanno cos'è successo in passato?

12

00:00:36 --> 00:00:37
Dopo quanto successo,

13

00:00:37 --> 00:00:39
pensavo avessi bruciato questo posto.

14

00:00:40 --> 00:00:42

Il solo e unico Deathstroke.

15

00:00:42 --> 00:00:43

Cazzo.

16

00:00:43 --> 00:00:44

- Lo credevo...

- Morto.

17

00:00:44 --> 00:00:46

Ma è vivo e vegeto, a San Francisco.

18

00:00:46 --> 00:00:48

Siamo scappati da Deathstroke.

19

00:00:49 --> 00:00:50

Non voglio il secondo round.

20

00:00:50 --> 00:00:52

Addio settimana tranquilla.

21

00:00:57 --> 00:01:01

CINQUE ANNI FA

22

00:01:22 --> 00:01:26

A quanto pare, si tratta
del processo più atteso dell'anno.

23

00:01:26 --> 00:01:27

Sì, esatto, Dan.

24

00:01:27 --> 00:01:30

È il primo giorno
di questo caso di rilievo

25

00:01:30 --> 00:01:32

e i due testimoni chiave dell'accusa

26

00:01:32 --> 00:01:36

sono arrivati
dal penitenziario federale di Lompoc.

27

00:01:36 --> 00:01:37
Grazie, Rachel.

28

00:02:08 --> 00:02:09
CELLA D'ATTESA TESTIMONI

29

00:02:11 --> 00:02:13
Un minuto. Con calma.

30

00:02:13 --> 00:02:14
Aspetta. Ripetimelo.

31

00:02:20 --> 00:02:21
Oh, mio Dio. È morto?

32

00:02:27 --> 00:02:31
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

33

00:02:55 --> 00:02:56
Caso chiuso.

34

00:02:58 --> 00:02:59
All'ottimo lavoro.

35

00:03:02 --> 00:03:04
Perché mi hai chiamato?

36

00:03:05 --> 00:03:06
Ti mancavo?

37

00:03:09 --> 00:03:12
Mi occupo io della prossima consegna.

38

00:03:14 --> 00:03:16
È a San Francisco.

39

00:03:18 --> 00:03:19
Una cosa insolita.

40

00:03:19 --> 00:03:21
Tranquillo.

41

00:03:21 --> 00:03:22
È una cosa rapida.

42

00:04:25 --> 00:04:26
Ehi, tesoro.

43

00:04:33 --> 00:04:34
Ti sei dato da fare.

44

00:04:34 --> 00:04:37
Ok, non dirmelo, indovino.

45

00:04:41 --> 00:04:43
Qualcosa di fantastico.

46

00:04:44 --> 00:04:45
Pasta al forno?

47

00:04:48 --> 00:04:50
La riconosco sempre.

48

00:04:53 --> 00:04:55
Parmigiana al basilico.

49

00:05:03 --> 00:05:05
Quante volte te l'ho detto?

50

00:05:17 --> 00:05:19
Non dobbiamo mai abbassare la guardia!

51

00:05:20 --> 00:05:21
Ok?

52

00:05:23 --> 00:05:24
Va tutto bene.

53

00:05:50 --> 00:05:52
Avresti dovuto continuare diritto.

54

00:05:53 --> 00:05:55
C'era un divieto d'accesso.

55

00:05:56 --> 00:05:57
L'hai impostato per evitare le autostrade?

56

00:05:57 --> 00:05:58
Smettetela di fare così,

57

00:05:58 --> 00:05:59
- Google Maps dice...
- Attento!

58

00:06:06 --> 00:06:07
- No!
- Esci dall'auto!

59

00:06:07 --> 00:06:09
- Papà!
- No!

60

00:06:09 --> 00:06:10
Prendigli il portafogli!

61

00:06:12 --> 00:06:13
John!

62

00:06:23 --> 00:06:25
Resta in auto. Facciamo noi.

63

00:06:27 --> 00:06:28
"Noi?"

64

00:06:28 --> 00:06:29
Ehi, sfigati.

65

00:06:31 --> 00:06:32
Cazzo.

66

00:06:53 --> 00:06:54
Occhio!

67

00:07:10 --> 00:07:12
Si è allenato abbastanza?

68

00:07:31 --> 00:07:31
Ottimo lavoro di squadra.

69

00:07:34 --> 00:07:35
Ho fatto il mio dovere.

70

00:07:46 --> 00:07:47
Fantastico.

71

00:07:47 --> 00:07:49
Gradite della salsa tartara?

72

00:07:50 --> 00:07:52
Non sapete da quanto volevo dirlo.

73

00:07:53 --> 00:07:56
Comunque, l'ho notato solo io Johnny Ocean

74

00:07:56 --> 00:07:57
che stava lì a guardare

75

00:07:57 --> 00:08:00
mentre noi altri sgobbavamo?

76

00:08:00 --> 00:08:02
- Non smette più?
- Già.

77

00:08:02 --> 00:08:05
Siamo tutti fieri
del lavoro fatto ieri sera

78

00:08:05 --> 00:08:08
- per eliminare tre balordi dalla città.
- Ci siamo.

79

00:08:08 --> 00:08:10
Ma una menzione speciale
spetta al festeggiato,

80

00:08:11 --> 00:08:13
che ci ha aiutati nonostante l'età,

81

00:08:13 --> 00:08:15
sebbene ci abbia inzuppati d'acqua.

82

00:08:16 --> 00:08:17
Salute.

83

00:08:17 --> 00:08:18
- Ben detto!
- Ben detto!

84

00:08:19 --> 00:08:22
Sei con noi da quattro mesi.
Vuoi già andartene?

85

00:08:22 --> 00:08:25
Mai ritirarsi, mai arrendersi.

86

00:08:25 --> 00:08:27
Era la tua battuta migliore, peso piuma?

87

00:08:29 --> 00:08:31
Non saprei. Ma ho una domanda.

88

00:08:31 --> 00:08:33
A quanto equivalgono 22 anni da pesce?

89

00:08:33 --> 00:08:34
A 90 umani?

90

00:08:35 --> 00:08:39
Un pesce novantenne è più veloce
di un uccello ubriaco, bello.

91

00:08:39 --> 00:08:41
Ma almeno l'uccello ha degli amici.

92
00:08:46 --> 00:08:48
Gli Atlantidei hanno talento.

93
00:08:49 --> 00:08:50
Non con le donne.

94
00:08:51 --> 00:08:53
Boom! Ben detto!

95
00:08:58 --> 00:08:59
Ho ragione?

96
00:09:14 --> 00:09:16
Mi raccomando, non divertirti mai.

97
00:09:17 --> 00:09:18
Frida Kahlo.

98
00:09:18 --> 00:09:19
Ho tutto il divertimento che serve.

99
00:09:22 --> 00:09:24
Perché non dai una chance a Garth?

100
00:09:25 --> 00:09:27
Avete una forte intesa.

101
00:09:28 --> 00:09:29
Avevamo.

102
00:09:30 --> 00:09:31
Da ragazzini.

103
00:09:31 --> 00:09:35
E il suo vivere alla giornata
da Atlantideo non fa per me.

104
00:09:35 --> 00:09:36

Gli opposti si attraggono.

105

00:09:38 --> 00:09:39

Starò qui solo per poco.

106

00:09:40 --> 00:09:41

Concentrarsi è importante.

107

00:09:44 --> 00:09:45

Lo è anche la torta.

108

00:09:45 --> 00:09:48

E stiamo per mangiare quella per Garth.

109

00:09:49 --> 00:09:51

Evito gli zuccheri, quindi...

110

00:09:52 --> 00:09:53

Va bene. Ok.

111

00:09:54 --> 00:09:56

E io evito le stronzate, quindi...

112

00:09:56 --> 00:09:57

Ma cosa...

113

00:09:58 --> 00:09:59

- Ok! Vengo.

- Bene.

114

00:10:05 --> 00:10:06

Dov'è l'attivatore?

115

00:10:06 --> 00:10:08

Fantastico look da gladiatore.

116

00:10:08 --> 00:10:11

Mi ricorda la tua scenata alla Spartaco
col professor Sue

117

00:10:11 --> 00:10:13

quando ti bocciò all'esame di fisica.

118

00:10:14 --> 00:10:16

L'irascibilità aumenta se non ci si sfoga.

119

00:10:16 --> 00:10:18

Mai pensato a uno psicologo?

120

00:10:19 --> 00:10:22

Non mi piace parlare troppo di me.

121

00:10:26 --> 00:10:28

L'attivatore. Dimmi dov'è.

122

00:10:28 --> 00:10:32

Un vero fallito, che confida solo
nell'elemosina degli altri.

123

00:10:32 --> 00:10:35

So che il tuo ultimo esperimento
ti ha conciato male.

124

00:10:35 --> 00:10:36

Scusa, ho dimenticato
di mandarti dei fiori.

125

00:10:36 --> 00:10:38

Ti dimentichi molte cose.

126

00:10:39 --> 00:10:40

IL NUOVO ISAAC NEWTON?

127

00:10:41 --> 00:10:42

Saresti così in alto

128

00:10:43 --> 00:10:48

senza gli apporti
dati dai miei fallimenti?

129

00:10:49 --> 00:10:52

Gli scarti di alcuni sono
un tesoro per altri.

130

00:11:14 --> 00:11:19
Ho passato la vita a guardare
eroi fasulli coprirsi di gloria.

131

00:11:19 --> 00:11:23
Chiunque mi sfidi
pagherà le conseguenze...

132

00:11:25 --> 00:11:26
della sua irriverenza.

133

00:11:27 --> 00:11:29
Non ti darò ciò che vuoi, fottuto pazzo.

134

00:11:32 --> 00:11:33
Ok.

135

00:11:56 --> 00:11:58
Forse questo ti farà cambiare idea.

136

00:12:09 --> 00:12:10
Ci siamo.

137

00:12:11 --> 00:12:12
Wow.

138

00:12:13 --> 00:12:14
Che bella.

139

00:12:14 --> 00:12:16
Non sono riuscito
a metterci su 90 candeline.

140

00:12:17 --> 00:12:19
Il mio regalo è che non canterò.

141

00:12:19 --> 00:12:21
Oh, no.

142

00:12:21 --> 00:12:23

Pretendo la serenata da Dick Grayson.

143

00:12:23 --> 00:12:24

Dai, bello. Forza.

144

00:12:25 --> 00:12:27

- Andiamo.

- Richiesta del festeggiato.

145

00:12:27 --> 00:12:28

- L'hai sentito.

- Dai, Pavarotti.

146

00:12:28 --> 00:12:29

Ok, ragazzi.

147

00:12:29 --> 00:12:31

Facciamo una foto di gruppo.

148

00:12:32 --> 00:12:33

Su.

149

00:12:33 --> 00:12:34

Tutti insieme.

150

00:12:36 --> 00:12:37

Ok.

151

00:12:38 --> 00:12:39

Donna.

152

00:12:42 --> 00:12:46

Uno, due, sorridete, tre!

153

00:12:48 --> 00:12:50

Che bello, una Polaroid!

154

00:12:50 --> 00:12:52

Un'altra cosa stravecchia.

155

00:12:59 --> 00:13:00

Il quartiere è al buio.

156

00:13:01 --> 00:13:03
Controllo se il computer
di Bruce funziona.

157

00:13:03 --> 00:13:05
Io prendo delle candele.

158

00:13:07 --> 00:13:08
Più torta per noi.

159

00:13:10 --> 00:13:12
Vado ad aiutare Dawn.

160

00:13:25 --> 00:13:28
Novità sulle cause
del festeggiamento interrotto?

161

00:13:29 --> 00:13:32
C'è stato un allarme
nella Mission Substation.

162

00:13:32 --> 00:13:33
Ancora niente dettagli.

163

00:13:37 --> 00:13:40
Sai, a luci spente,
questa sembra una grotta.

164

00:13:44 --> 00:13:45
Ti piace?

165

00:13:47 --> 00:13:48
Direi di sì.

166

00:13:49 --> 00:13:50
Un po' di oscurità...

167

00:13:51 --> 00:13:52
un po' di pericolo.

168
00:13:55 --> 00:13:57
Ti eccita l'atmosfera da Batman?

169
00:13:59 --> 00:14:00
No.

170
00:14:02 --> 00:14:03
Non fare il Batman.

171
00:14:17 --> 00:14:18
Bell'atmosfera.

172
00:14:20 --> 00:14:21
Adori la cucina italiana, no?

173
00:14:22 --> 00:14:24
Sei mai stata al La Ciccia?

174
00:14:26 --> 00:14:28
Cucinano troppo salato.

175
00:14:30 --> 00:14:33
Ho sentito
che hanno un nuovo chef siciliano.

176
00:14:33 --> 00:14:37
Con un nuovo menu.
Potrei prenotare per noi due.

177
00:14:38 --> 00:14:39
La cucina siciliana mi ha stufata.

178
00:14:41 --> 00:14:42
E l'Acquerello?

179
00:14:43 --> 00:14:45
Niente con "acqua" nel nome.

180
00:14:46 --> 00:14:49
Sto impazzendo, Donna.
Cosa devo fare con te?

181

00:14:51 --> 00:14:52
Non ho tempo per uscire.

182

00:14:52 --> 00:14:55
Ho tanto da fare prima di andar via.

183

00:14:55 --> 00:14:57
E tornare a Demascara.

184

00:14:59 --> 00:15:02
Già, ma si dice Themyscira.

185

00:15:02 --> 00:15:04
Perché torni in un posto
dal nome impronunciabile?

186

00:15:04 --> 00:15:06
Non ho scelta.

187

00:15:06 --> 00:15:08
Invece sì, Donna.

188

00:15:10 --> 00:15:11
No?

189

00:15:11 --> 00:15:13
Una bottiglia di Cabernet...

190

00:15:13 --> 00:15:16
un picnic per cena e la Black Sands Beach.

191

00:15:17 --> 00:15:20
Mi farai vedere
se conosci ancora il trucco

192

00:15:20 --> 00:15:21
per nuotare controcorrente.

193

00:15:27 --> 00:15:29
Spengo le candele.

194

00:15:30 --> 00:15:31

Sono pericolose.

195

00:15:52 --> 00:15:54

Devo vederti

196

00:16:15 --> 00:16:16

Facciamo un prelievo.

197

00:16:20 --> 00:16:22

Un'esplosione in banca, senza esplosivi.

198

00:16:23 --> 00:16:24

Si tratta di superpoteri.

199

00:16:24 --> 00:16:26

Non trovo Donna. Le ho scritto di venire.

200

00:16:27 --> 00:16:29

Evita lavoro e divertimento.

201

00:16:30 --> 00:16:31

Perlomeno è coerente.

202

00:16:56 --> 00:16:57

Dunque...

203

00:16:58 --> 00:17:00

che storia è questa?

204

00:17:06 --> 00:17:10

Sei mesi fa mi hai pregato
di restare a San Francisco,

205

00:17:10 --> 00:17:15

perché ti serviva tempo per consolidare
la tua indipendenza da Diana

206

00:17:15 --> 00:17:19

stando col tuo gruppo

di amici giustizieri mascherati.

207

00:17:19 --> 00:17:21
E ora vuoi tornare a casa?

208

00:17:22 --> 00:17:24
Stavo rimandando.

209

00:17:25 --> 00:17:29
Da piccola, non vedevo l'ora
di diventare una guerriera.

210

00:17:30 --> 00:17:32
Ma ora che è il momento di farlo...

211

00:17:37 --> 00:17:41
Ci lanciamo in grandi battaglie
e ne portiamo le cicatrici.

212

00:17:42 --> 00:17:43
La cosa ti spaventa?

213

00:17:44 --> 00:17:45
No.

214

00:17:47 --> 00:17:48
È il mio destino.

215

00:17:50 --> 00:17:52
E sono pronta.

216

00:17:55 --> 00:17:56
Si tratta di Garth.

217

00:17:58 --> 00:18:01
La prossima volta,
non sprecare energia così.

218

00:18:02 --> 00:18:05
Gli Atlantidei sono abili guerrieri...

219

00:18:05 --> 00:18:06
e piantagrane.

220

00:18:08 --> 00:18:11
E Garth ha anche altre...

221

00:18:12 --> 00:18:13
nobili caratteristiche.

222

00:18:16 --> 00:18:18
Quindi mi hai spiato?

223

00:18:19 --> 00:18:21
Non crederai che ti lasci
andare in giro coi tuoi amici

224

00:18:22 --> 00:18:23
senza monitorarti?

225

00:18:23 --> 00:18:26
A proposito, se vi servono buone torte,

226

00:18:26 --> 00:18:28
ti consiglio Tartine, nella Mission.

227

00:18:28 --> 00:18:30
Fanno una dacquoise divina.

228

00:18:30 --> 00:18:32
Beh, sai già tutto,
è inutile che io parli.

229

00:18:32 --> 00:18:34
Al contrario.

230

00:18:34 --> 00:18:36
Mi hai chiesto altro tempo qui
e te l'ho dato.

231

00:18:36 --> 00:18:38
Hai ancora sei mesi.

232

00:18:38 --> 00:18:40
Sei tu a decidere se usarli o no.

233

00:18:42 --> 00:18:43
A volte non è così.

234

00:18:46 --> 00:18:48
La mia mostra chiude fra due settimane.

235

00:18:49 --> 00:18:51
Se vuoi tornare a Themyscira allora...

236

00:18:53 --> 00:18:54
organizzerò il viaggio.

237

00:19:08 --> 00:19:09
Perimetro libero.

238

00:19:10 --> 00:19:12
La situazione all'interno?

239

00:19:12 --> 00:19:15
Quattro morti
e altri sei con ustioni di terzo grado.

240

00:19:15 --> 00:19:18
Pare che al sospetto
scorresse luce nelle vene.

241

00:19:18 --> 00:19:21
- Sparata fuori da un'armatura.
- Scusate il ritardo.

242

00:19:21 --> 00:19:22
Che altro sappiamo?

243

00:19:22 --> 00:19:25
Pare abbia sottratto
solo una cassetta di sicurezza.

244

00:19:25 --> 00:19:27

Scopriamo a chi appartiene,

245

00:19:27 --> 00:19:29
capiamo con chi ce l'ha.

246

00:19:30 --> 00:19:33
Controlliamo le videocamere della zona.
Identifichiamo il sospetto.

247

00:19:33 --> 00:19:35
- Faccio io.
- Ci penso io.

248

00:19:36 --> 00:19:38
Bene. Ci vediamo a casa.

249

00:19:53 --> 00:19:54
Ferma il video.

250

00:19:56 --> 00:19:58
Guarda qua.

251

00:19:58 --> 00:20:00
Questa donna non ha raccolto
la cacca del suo cane.

252

00:20:01 --> 00:20:04
Solo perché è piccolo,
non ne è dispensata, signora.

253

00:20:06 --> 00:20:08
Eccolo, è il tizio muscoloso.

254

00:20:09 --> 00:20:12
Il resto del video è noioso.

255

00:20:13 --> 00:20:14
Beh, forse...

256

00:20:16 --> 00:20:17
potremmo alleggerirci il lavoro.

257
00:20:19 --> 00:20:20
Non esiste.

258
00:20:21 --> 00:20:22
Dove l'hai presa?

259
00:20:23 --> 00:20:24
Ho degli amici.

260
00:20:25 --> 00:20:28
E mi sono ricordato
che ti piaceva tanto, quindi...

261
00:20:32 --> 00:20:34
Non la bevo da quando ero piccola.

262
00:20:35 --> 00:20:36
Non pensavo esistesse ancora.

263
00:20:37 --> 00:20:37
Neanch'io.

264
00:20:43 --> 00:20:44
Oh, mio Dio.

265
00:20:44 --> 00:20:46
- Le bollicine?
- Le bollicine.

266
00:20:46 --> 00:20:47
Già.

267
00:20:47 --> 00:20:48
Ma è fantastica.

268
00:20:55 --> 00:20:58
Ricordi la prima volta
che l'abbiamo bevuta?

269
00:20:58 --> 00:20:59
Sì.

270

00:21:00 --> 00:21:01

Era capodanno.

271

00:21:01 --> 00:21:04

Diana diceva che eravamo troppo piccoli
per lo champagne.

272

00:21:04 --> 00:21:06

E comprai questa.

273

00:21:06 --> 00:21:07

Il nostro champagne.

274

00:21:09 --> 00:21:10

Non male per un dodicenne.

275

00:21:10 --> 00:21:11

Io?

276

00:21:12 --> 00:21:14

Scherzi? Eri tu quella scaltra,

277

00:21:14 --> 00:21:16

convincesti un ragazzo innocente come me

278

00:21:16 --> 00:21:19

a vedere i fuochi d'artificio
in pieno coprifuoco.

279

00:21:19 --> 00:21:21

Dicevi che erano stupendi sott'acqua.

280

00:21:22 --> 00:21:25

Non puoi incuriosire una come me
e aspettarti che resti a casa.

281

00:21:25 --> 00:21:28

Non pensavo a quanto facesse freddo
per una non Atlantidea.

282

00:21:28 --> 00:21:29
Stavo bene.

283
00:21:30 --> 00:21:31
Volevo trovare Nemo.

284
00:21:32 --> 00:21:34
Me lo ricordo bene.

285
00:21:35 --> 00:21:37
Avevi le labbra viola, ma...

286
00:21:38 --> 00:21:39
continuavi a cercarlo.

287
00:21:40 --> 00:21:44
E tu mi ripetevi che il pesce pagliaccio
vive solo in acque tropicali.

288
00:21:44 --> 00:21:47
Perché è la verità.

289
00:21:48 --> 00:21:49
Già.

290
00:21:49 --> 00:21:52
E allora, come mai trovai...

291
00:22:00 --> 00:22:01
Sei stato tu.

292
00:22:02 --> 00:22:04
Portasti un pesce pagliaccio per me.

293
00:22:12 --> 00:22:14
Devo andare via, Garth.

294
00:22:14 --> 00:22:15
- Lo sai.
- Anch'io.

295

00:22:16 --> 00:22:18
Prima o poi, no?

296

00:22:25 --> 00:22:27
Avete scoperto qualcosa...

297

00:22:29 --> 00:22:30
Scusate.

298

00:22:32 --> 00:22:34
Dick vuole che ci riuniamo.

299

00:22:41 --> 00:22:43
Il sospettato è il Doctor Arthur Light.

300

00:22:43 --> 00:22:46
Ha un dottorato in fisica al Caltech.

301

00:22:46 --> 00:22:49
Deve i suoi poteri a un esperimento
di manipolazione di luce fallito,

302

00:22:49 --> 00:22:51
che l'ha gravemente ferito.

303

00:22:51 --> 00:22:53
Non tutti siamo Einstein.

304

00:22:53 --> 00:22:54
Se lo fossi lo sapresti.

305

00:22:54 --> 00:22:56
Era una minaccia di basso livello.

306

00:22:56 --> 00:22:58
Ma ora ha fulminato un suo amico,
Jacob Finlay,

307

00:22:58 --> 00:23:02
per appropriarsi di un attivatore
nella cassetta di sicurezza.

308

00:23:02 --> 00:23:03
Sappiamo cos'è successo dopo.

309

00:23:04 --> 00:23:05
Che tipo di attivatore?

310

00:23:05 --> 00:23:07
Di certo non per un robottino.

311

00:23:09 --> 00:23:10
Indaghiamo.

312

00:23:11 --> 00:23:14
Troviamo la risposta
e saremo sulle sue tracce.

313

00:23:58 --> 00:24:00
Cercavo proprio te.

314

00:24:00 --> 00:24:01
Trovato una pista?

315

00:24:01 --> 00:24:03
No. Ma mi serve un consiglio...

316

00:24:04 --> 00:24:05
su Donna.

317

00:24:05 --> 00:24:07
Non sono certo di poterti aiutare.

318

00:24:08 --> 00:24:09
Oh, scusami.

319

00:24:09 --> 00:24:13
Non devo chiederlo a chi sta
con uno schianto di bionda.

320

00:24:13 --> 00:24:14
Momento e posto giusto.

321

00:24:14 --> 00:24:16
Dopo la rottura con Hank,

322

00:24:16 --> 00:24:18
forse a Dawn serve colmare il vuoto.

323

00:24:18 --> 00:24:21
Certo, perché Dawn è il tipo di donna

324

00:24:21 --> 00:24:23
che non può vivere senza un uomo.

325

00:24:23 --> 00:24:24
E io?

326

00:24:24 --> 00:24:28
Mi sento un Christian che cerca
di attirare l'attenzione di Rossana.

327

00:24:31 --> 00:24:32
Cyrano de Bergerac.

328

00:24:33 --> 00:24:35
Bruce non ti ha fatto leggere i classici?

329

00:24:35 --> 00:24:38
Se non riguardava il potere, la forza
o il controllo delle emozioni,

330

00:24:38 --> 00:24:39
non mi faceva leggere.

331

00:24:42 --> 00:24:44
Il mio consiglio?
Donna Troy non si lascia andare.

332

00:24:44 --> 00:24:45
Mai.

333

00:24:46 --> 00:24:47
Ma ora che sei qui...

334

00:24:47 --> 00:24:49

Allora, cosa faccio?

335

00:24:50 --> 00:24:51

Niente.

336

00:24:52 --> 00:24:53

È come quando ingolfi un'auto.

337

00:24:53 --> 00:24:55

Più dai gas, più si ingolfa.

338

00:24:56 --> 00:24:58

Lascia stare il pedale e aspetta.

339

00:24:59 --> 00:25:01

Aspetto Donna Troy
da quando avevo 12 anni.

340

00:25:01 --> 00:25:03

Aspetta ancora un po'.

341

00:25:36 --> 00:25:37

Ti fischieranno le orecchie.

342

00:25:37 --> 00:25:38

Già.

343

00:25:39 --> 00:25:40

Ho visto Garth.

344

00:25:44 --> 00:25:48

Anche se potessi dirti di che si trattava,
e non posso farlo,

345

00:25:48 --> 00:25:51

di certo sapresti già tutto.

346

00:25:53 --> 00:25:55

Dobbiamo parlare.

347

00:25:55 --> 00:25:56

È nel salone.

348

00:25:57 --> 00:25:59

Io e te.

349

00:26:00 --> 00:26:01

Ho parlato con Jillian

350

00:26:02 --> 00:26:03

del fatto che sono qui.

351

00:26:04 --> 00:26:05

Di nuovo?

352

00:26:05 --> 00:26:08

Ti ha detto lei che ti serviva tempo
per esplorare la tua indipendenza.

353

00:26:09 --> 00:26:10

L'ha approvato.

354

00:26:10 --> 00:26:13

Ciò che Jillian dà, Jillian toglie.

355

00:26:15 --> 00:26:16

Vuole che te ne vada?

356

00:26:18 --> 00:26:19

Ha cambiato idea.

357

00:26:21 --> 00:26:23

Devo tornare a Themyscira.

358

00:26:27 --> 00:26:27

Quando?

359

00:26:29 --> 00:26:30

Stasera.

360
00:26:33 --> 00:26:34
Stronzate.

361
00:26:34 --> 00:26:36
Devi restare ancora qui.

362
00:26:37 --> 00:26:38
Vuoi che le parli?

363
00:26:38 --> 00:26:40
No, non cambierà idea.

364
00:26:40 --> 00:26:42
Ci ha già riflettuto e deve andare così.

365
00:26:48 --> 00:26:49
Devi dirlo a Garth.

366
00:26:49 --> 00:26:50
Lo so.

367
00:26:50 --> 00:26:51
Devo solo...

368
00:26:52 --> 00:26:53
trovare il momento adatto.

369
00:26:59 --> 00:27:01
- Quindi è un...
- Per favore.

370
00:27:02 --> 00:27:03
Io e te?

371
00:27:03 --> 00:27:04
Niente addii.

372
00:27:07 --> 00:27:09
FINLAY, JACOB : TROVATO RISCONTRO

373

00:27:11 --> 00:27:12
C'è un risultato.

374

00:27:13 --> 00:27:14
Dall'esercito degli USA?

375

00:27:15 --> 00:27:19
L'attivatore serve a un laser
svilupato per distruggere...

376

00:27:19 --> 00:27:20
missili nucleari.

377

00:27:43 --> 00:27:44
Ci sono novità sulla spedizione militare.

378

00:27:45 --> 00:27:47
Il carico è alle 21:00.

379

00:27:47 --> 00:27:49
Ottimo. Abbiamo meno tempo.

380

00:27:49 --> 00:27:53
Se il Doctor Light si appropria del laser,
diventerà una bomba nucleare.

381

00:28:17 --> 00:28:18
Ci sono due feriti al magazzino.

382

00:28:19 --> 00:28:20
Zona nord-est. Correte.

383

00:29:30 --> 00:29:31
Fermi!

384

00:29:35 --> 00:29:36
In tre è meglio.

385

00:29:37 --> 00:29:39
Dentro! Siamo sotto tiro!

386

00:29:41 --> 00:29:43
È arrivato al laser! Servono rinforzi.

387
00:29:47 --> 00:29:48
Garth, no!

388
00:29:49 --> 00:29:51
Avresti dovuto cantare al mio compleanno.

389
00:29:51 --> 00:29:53
Forse era l'ultima possibilità.

390
00:30:12 --> 00:30:13
Hank, Dawn, affiancatelo.

391
00:30:31 --> 00:30:32
Ora!

392
00:30:49 --> 00:30:50
Ottimo lavoro di squadra.

393
00:30:50 --> 00:30:51
Ho fatto solo il mio dovere.

394
00:31:08 --> 00:31:09
Partenza a mezzanotte

395
00:31:14 --> 00:31:17
Ci sarò

396
00:31:22 --> 00:31:23
Troy.

397
00:31:25 --> 00:31:27
Hamburger e birra. Vieni?

398
00:31:29 --> 00:31:30
Tranquilla.

399
00:31:30 --> 00:31:33
Da amici. C'è anche Hank.

400
00:33:59 --> 00:34:00
Ehi.

401
00:34:02 --> 00:34:03
Ehi.

402
00:34:04 --> 00:34:05
Come va?

403
00:34:06 --> 00:34:07
Non lo so.

404
00:34:11 --> 00:34:13
Donna ti ha parlato?

405
00:34:14 --> 00:34:15
Sì.

406
00:34:16 --> 00:34:17
Diciamo.

407
00:34:19 --> 00:34:21
E come ti senti?

408
00:34:27 --> 00:34:28
Benissimo.

409
00:34:33 --> 00:34:35
Pensavo a questa notte

410
00:34:35 --> 00:34:38
da quando ho conosciuto Donna. E...

411
00:34:39 --> 00:34:41
- tutto d'un tratto...
- Aspetta.

412
00:34:41 --> 00:34:42
Non avete parlato di niente?

413

00:34:43 --> 00:34:44

No, non serviva.

414

00:34:45 --> 00:34:48

Dopo tutti questi anni...

415

00:34:49 --> 00:34:51

Quasi non posso crederci che abbiamo...

416

00:35:00 --> 00:35:01

Cosa c'è?

417

00:35:14 --> 00:35:17

Spero che i tuoi addii
siano stati brevi ma intensi.

418

00:35:18 --> 00:35:19

Sì.

419

00:35:20 --> 00:35:21

Donna!

420

00:35:24 --> 00:35:25

Per questo sei stata a letto con me?

421

00:35:26 --> 00:35:28

Perché sapevi di poter scappare?

422

00:35:28 --> 00:35:30

- Potremmo non parlarne ora?

- No.

423

00:35:30 --> 00:35:32

Sono come te quando cercavi quel pesce.

424

00:35:32 --> 00:35:34

Non mi arrendo così.

425

00:35:34 --> 00:35:36

Cosa c'entrano i pesci ora?

426

00:35:36 --> 00:35:37

- Niente!

- Tutto!

427

00:35:41 --> 00:35:42

Scusami per stanotte.

428

00:35:43 --> 00:35:45

Succede quando si vive alla giornata.

429

00:35:46 --> 00:35:46

Già.

430

00:35:47 --> 00:35:49

Perché tu sei la fiera Amazzone

431

00:35:49 --> 00:35:54

e io l'impulsivo Atlantideo
sospinto dalla corrente, giusto?

432

00:35:55 --> 00:35:56

No.

433

00:35:56 --> 00:35:57

Donna...

434

00:35:58 --> 00:35:59

non scappare.

435

00:36:01 --> 00:36:04

Mi chiedi di scegliere
fra il mio destino e te.

436

00:36:06 --> 00:36:08

Forse le cose corrispondono.

437

00:36:13 --> 00:36:15

Ti amo, Donna Troy.

438

00:36:16 --> 00:36:17

Ti ho sempre amato.

439
00:36:21 --> 00:36:22
E ti amerò sempre.

440
00:36:42 --> 00:36:43
Garth?

441
00:36:56 --> 00:36:57
Mando il jet a casa?

442
00:37:14 --> 00:37:15
Garth!

443
00:37:21 --> 00:37:23
- Donna. Vieni!
- Garth!

444
00:37:57 --> 00:37:58
Devo restare qui.

445
00:38:02 --> 00:38:03
La squadra ha bisogno di me.

446
00:38:07 --> 00:38:08
Sii prudente.

447
00:38:12 --> 00:38:14
La vendetta è un terreno pericoloso.

448
00:38:44 --> 00:38:47
SCANSIONE

449
00:38:57 --> 00:39:02
PROFILO BIOMETRICO COMPLETO
TROVATO RISCONTRO

450
00:39:20 --> 00:39:21
Sei tornata.

451
00:39:21 --> 00:39:22
Mi dispiace tanto.

452

00:39:23 --> 00:39:24
Se non fossi andata via...

453

00:39:27 --> 00:39:28
non sarebbe accaduto.

454

00:39:28 --> 00:39:30
No.

455

00:39:30 --> 00:39:32
Non sarebbe mai stato lì.

456

00:39:32 --> 00:39:33
Non incolparti.

457

00:39:34 --> 00:39:36
Non sappiamo di che si tratta.

458

00:39:44 --> 00:39:46
Ho individuato l'assassino.

459

00:39:55 --> 00:39:56
Si chiama Deathstroke.

460

00:40:03 --> 00:40:05
Scoveremo questo bastardo.

461

00:40:06 --> 00:40:07
E gliela faremo pagare.

462

00:40:11 --> 00:40:12
È il momento.

463

00:40:16 --> 00:40:17
Diventa Batman.

464

00:40:26 --> 00:40:30
UNA SETTIMANA DOPO

465

00:40:44 --> 00:40:45
Ci vediamo, amico.

466
00:41:00 --> 00:41:02
Ehi, ci sono nuovi arrivi.

467
00:41:02 --> 00:41:04
La prima occhiata spetta a te.

468
00:41:07 --> 00:41:08
Figurati, bello.

469
00:41:15 --> 00:41:17
Se lo vuoi, dovrai combattere con me.

470
00:41:18 --> 00:41:22
A meno che non lo voglia scambiare
con la prima edizione di "Ziggy Stardust".

471
00:41:22 --> 00:41:23
Come nuovo.

472
00:41:28 --> 00:41:30
Vuole sapere
se è l'edizione americana o inglese.

473
00:41:31 --> 00:41:32
Inglese.

474
00:41:35 --> 00:41:36
- Ok.
- Affare fatto.

475
00:41:36 --> 00:41:37
Ecco qua.

476
00:41:43 --> 00:41:44
Mi chiamo Dick.

477
00:41:49 --> 00:41:50
Lui è Jericho.

478

00:41:50 --> 00:41:52
A posto? Ho da fare.

479

00:41:52 --> 00:41:54
Sì, grazie.

480

00:41:55 --> 00:41:56
Hai visto la copia autografata
di Aladdin Sane?

481

00:41:57 --> 00:41:58
È da questa parte, ti faccio vedere.

482

00:42:00 --> 00:42:01
Guarda qua.



TITANS



8FLiX

Discover
Your
Standom

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.